

Osimki sporazum (Ancona) 10 november 1975, ratificiran 1977 leta

Zakon št.73 14 marca 1977

Ratifikacija in izvajanje pogodbe med Italijansko republiko in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo, s prilogami, in sporazum med obema strankama, s prilogami, sklepno listino in izmenjava pisem, podpisana v Osimu (Ancona) 10 novembra 1975.

1. Predsednik je pooblaščen, da ratificira:

- a) pogodbo med Republiko Italijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo, podpisano v Osimu 10. novembra 1975 in njegovih deset prilog;
- b) sporazum o spodbujanju gospodarskega sodelovanja med Italijansko republiko in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo, podpisan v Osimu 10. novembra 1975 in njegove štiri priloge;
- c) sklepno listino, ki je bila podpisana v Osimu 10. novembra 1975 dveh zgoraj navedenih mednarodnih instrumentov;
- d) izmenjave pisem o državljanstvu oseb, ki se preselijo v Italijo, na podlagi 3 člena Pogodbe iz pododstavka a) tega člena.

2., Od začetka njih veljavnosti, so podana in v celoti izvedena dejanja, na članku zgoraj, v skladu z določbami končnega akta iz člena 1 tega sklepa.

... itd.

Se izpusti topografsko karto iz Priloge IV.

Se izpusti priloge V, VI, VII, VIII, IX in X

Rim, dne 14. marca 1977

Leone

Andreotti - Forlani - Cossiga - Pandolfi - Stamm - Morley - Lattanzio - Gullotta - Donat-Cattin - Anselmi

Videl ,keeper: Bonifacio

NEURADNI PREVOD

Verodostojno besedilo je samo v francoščini.

Osimski sporazumi iz leta 1975

**1987 United Nations — Treaty Series • Nations Unies — Recueil des Traités 73
No 24848**

ITALIJA

in

JUGOSLAVIJA

**Pogodba o razmejitvi dela, ki ni naveden kot meja v MIROVNI POGODBI Z
ITALIJO 10 februarja 1947 (s prilogami, izmenjavo pisem in sklepno listino).
Podpisana v Osimu, Ancona, 10 novembra 1975**

*Originalno besedilo pogodbe, prilogi I in III, izmenjava pisem in sklepna lista:
francoščina.*

Originalno besedilo prilog II in IV: italijanščina.

Registrirano s strani Italije 9. julija 1987.

POGODBA

med Republiko Italijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo
Pogodbenice,

- V prepričanju, da miroljubno sodelovanje in dobri sosedski odnosi med obema državama in njunimi narodi ustrezajo bistvenim interesom obeh držav,
 - glede na to, da do sedaj sklenjeni porazumi, so ustvarili ugodne pogoje za nadaljnji razvoj in poglobitev medsebojnih odnosov,
 - V prepričanju, da enakost med državami, odpoved uporabe sile in posledično spoštovanje suverenosti, ozemeljske celovitosti in nedotakljivosti meja, mirno reševanje sporov, nevmešavanje v notranje zadeve drugih držav, spoštovanje temeljnih pravic in svoboščin, skupaj z uporabo v dobri veri vseh mednarodnih obveznosti, so podlaga za varovanje miru in mednarodne varnosti ter razvoj prijateljskih odnosov in sodelovanja med državami,
 - Potrjujoč svojo zvestobo načelom najširše možne zaščite državljanov, ki pripadajo etničnim skupinam, katere izhajajo iz lastnih ustavnih in nacionalno upravnih sistemov, ter da vsaka stranka naredi samostojno, tudi z navdihom načela Ustanovne listine Združenih narodov, Splošne deklaracije o človekovih pravicah, Konvencije o odpravi vseh oblik rasne diskriminacije in univerzalnih človekovih pravic,
- Navdihani z željo, da se skozi to Pogodbo, izrazi skupni interes obeh držav, da se okrepijo obstoječi dobro sosedski odnosi in mirno sodelovanje.

- V prepričanju, da bo to tudi prispevalo krepitvi miru in varnosti v Evropi
Se dogovorijo o naslednjem:

Člen 1

Meje med Republiko Italijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo, v obsegu, kjer niso omenjene kot take v mirovni pogodbi z Italijo z dne 10. februarja 1947, so opisane v besedilu priloge I in narisane na zemljevidu Priloge II te pogodbe.
V primeru neskladja med opisom meje in mape na papirju, velja besedilo.

Člen 2

Meja med državama v Tržaškem zalivu je opisana v besedilu iz Priloge III in narisana na zemljevidih v Prilogi IV te Pogodbe.
V primeru neskladja med opisom meje in mape, se uporabi besedilo.

Člen 3

Državljanstvo oseb, ki 10. junija 1940 so imeli italijansko državljanstvo in stalno prebivališče na ozemlju iz člena 21 Mirovne pogodbe z Italijo z dne 10. februarja 1947, kot tudi državljanstvo njihovih potomcev, rojenih po 10. juniju 1940, ureja pravo ene ali druge pogodbenice, glede na prebivališče teh oseb, ob začetku veljavnosti te pogodbe.

Osebam, ki so del italijanske etnične skupine in osebam, ki so del skupine jugoslovanske narodnosti, ki so omenjene v prejšnjem odstavku se dovoli preselitev na italijansko oziroma Jugoslovansko ozemlje, kot predvideno v pisnih izmenjavah, navedene v Prilogi VI te pogodbe.

Kar se tiče družin, se bo upoštevalo voljo vsakega zaročenca, in v slučaju da je to v skladu z drugim, ne bo upoštevana različna etničnost enega ali drugega zakonca.

Mladoletnih otrok bo sledil enemu ali drugemu od staršev, v skladu s pravili zasebnega prava, ki se uporabljajo na ozemlju, na katerem imajo starši stalno prebivališče ob začetku veljavnosti te pogodbe.

Člen 4

Obe vladi bosta zaključili, čim prej, sporazum o globalni odškodnini in pavšalnega zneska, ki je pošteno in sprejemljivo za obe strani, premoženja, pravic in interesov italijanskih posameznikov in pravnih italijanskih oseb, ki se nahajajo na ozemlju iz 21 Člena Mirovne pogodbe z Italijo z dne 10. februarja 1947, v mejah Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki so bili predmet nacionalizacije ali razlastitve ali drugih omejevalnih ukrepov vojaških oblasti, civilne ali lokalne uprave Jugoslavije, od datuma vstopa jugoslovanski oboroženih sil na to ozemlje.

V ta namen obe vladi začnejo pogajanja v roku dveh mesecev od datuma začetka veljavnosti te pogodbe.

Med temi pogajanja obe vladi bosta pregledala s pozitivnim razpoloženjem da lahko pustijo v določenem številu primerov, upravičenim osebam, ki v določenem roku opravijo prošnjo, da prosto razpolagajo z nepremičnini iz zgornjih točk, ki so že bila dana za uporabo aliv last ožjim družinskim članom lastnika ali podobnim primerom.

Člen 5

Za prilagoditev na področju socialnega zavarovanja in pokojnin oseb, navedenih v členu 3 te pogodbe, obe stranki bosta sklenila čim prej sporazum o zadevah, ki po mnenju Splošnega protokola z dne 14. novembra 1957, niso še urejene s Sporazumom, sklenjenim med njimi na isti dan.

V ta namen obe vladi bosta začela pogajanja v roku dveh mesecev od datuma začetka veljavnosti te pogodbe.

Do zaključka sporazuma iz prvega odstavka tega člena, varovanje interesov oseb, ki trenutno uživa socialno zavarovanje ali starostne pokojnine, ki se uvrščajo med tiste, določene v členu 3 te pogodbe, je zagotovljeno z ukrepi iz Priloge IX te pogodbe.

Člen 6

Obe strani potrdijo svojo pripravljenost za nadaljnji razvoj gospodarskega sodelovanja s ciljem, zlasti izboljšanja življenjskih pogojev mejnega prebivalstva obeh držav.

V ta namen so hkrati sklenili sporazum o razvoju gospodarskega sodelovanja.

Člen 7

Na dan začetka veljavnosti te pogodbe, Memorandum o soglasju iz Londona 5. oktobra 1954 in njegove priloge, prenehajo veljati v odnosih med republiko Italijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo.

Vsaka pogodbenica uradno obvesti vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske, vladi Združenih držav Amerike in Varnostni svet Združenih narodov, v tridesetih dneh od začetka veljavnosti te pogodbe.

Člen 8

V trenutku ko preneha veljati poseben status, priložen Memorandumu o soglasju v Londonu 5. oktobra 1954, vsaka stranka izjavlja, da bo ohranila v veljavi že sprejete notranje ukrepe za izvajanje statuta, in da bo v okviru svoje notranje zakonodaje, zagotovila, da se raven zaščite članov dveh posameznih etničnih skupin ohrani v skladu s pravili posebnega statuta.

Člen 9

To pogodba bo ratificirana čim prej in začela veljati z izmenjavo listin o ratifikaciji hkrati z danes podpisanim Sporazumom o razvoju gospodarskega sodelovanja med državama. Izmenjava listin o ratifikaciji bo potekala v Beogradu.

Sestavljeno v Osimu (Ancona), 10. novembra 1975 v dveh izvornikih v francoskem jeziku.

Za Vlado Republike Italije: M. Rumor

Za Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije: M. Minic

Priloga I

Vrh 65/36, ki je približno 800 metrov od Medjevasi in proti severu, na malem pobočju delež 127, označujeta konec kamene mejne črte. Začenski s vrhom 65/36, izhajajoč iz kamna, ločnica gre na mali steber, kjer piše , B /Trieste 25610, ki leži na kupu kamenja na razdalji 24,1 m proti vzhodu. Potem, z azimutom 104 ° te če proti železnem stebru, kateri predstavlja glavni vrh, št.1, ki se nahaja na razdalji 11,2 metrov. Od tam do Hriba Goli, linija nastopi z železnimi drogovi visoki približno 1,60 m in pobarvani v črno-belo in v belo-rdeče. Z glavnega vrha št.1 , linija gre proti severnemu pobočju gore Hermada. Po prehodu Brestovica-Medjivas, z deležem 225 na italijanskem ozemlju in deležem 246 na ozemlju Jugoslavije, meja doseže cesto, ki povezuje Medjivas in Cerovlje in poteka severno od Hriba Hermade. Na tej točki linije, ki je nastala z glavnim vrhom št. 2, ki se nahaja na razdalji 7,40 m od osi ceste Medjivas-Cerovlje in severno od nje, in obstane kakih 1450 metrov od vasi Medjivas, ki ostaja na zahodu. Pot mejne črte od glavnega vrha št.1 do glavnega vrha št.2, je prikazana v tabeli št.1 1.

itd.

...

Tukaj je glavni kamen št. X. Pot mejne črte od glavnega vrha št.XI, do glavnega vrha XI, do X je prikazan v tabeli 17.

Od glavnega vrha št. X, meja poteka proti jugu s povprečnim azimutom 190 ° in ostaja na zahodnem pobočju gore Kras. Čez okoli 1500 metrov po sredini vzpona, linija spremeni smer in za povprečno približno 260 ° azimuta in se spušča za okoli 450 metrov. Od tu nadaljuje proti Prebenegu in po 200 metrih, na križišču med Prebenegom in Dolino, spremeni spet smer in izstopi iz gostega gozda s povprečnim azimutom od 230 °

na cesti Dolina-San Servolo. Linija doseže cesto približno 350 metrov od križišča do Prebenega, ki se nahaja jugozahodno in 200 metrov od italijanskega bloka. Tukaj je glavni kamen št. IX. Pot mejne črte od glavnega kamna št. X do št. IX je prikazana v tabeli št. 18. itd.

Od glavnega vrha št. II meja zapusti linijo, s povprečno 259 ° azimuta, vrh sv. Mihaela in obrne do izliva reke Sv. Bartolomej. To pušča na italijanski strani rezervoar za vodo Sv. Mihaela, potem navzdol, po zahodnem pobočju hriba, prečka cesto Campore-Hrvatini. Črta se nadaljuje z nekaj kratkimi ovinki in zapusti hišo Fontanot s ozkim trakom zemljišča na italijanskem ozemlju in gospodarskimi poslopji Seppili z majhim delom zemljišča, na ozemlju Jugoslavije. Kmetijska zemljišča nepremičnine Seppili ostanejo na italijanskem ozemlju. Linija nadaljuje po ravnini skoraj ravno, reže cesto Ankaran-Lazaret in konča svojo pot pri glavnem vrhu št.1, ki se nahaja desnem bregu potoka Sv. Bartolomej, ob njenem izlivu. Pot mejne črte od glavnega vrha št. II do glavnega vrha št. I je na tabeli št. 26.

Kvota in topografski podatki, na katere se nanaša meja, so opisane 1:25.000 in 1:50.000 v kartah Geografskega inštituta italijanske vojske, izdaje leta 1962-1966 in 1967 in 1:50.000 v kartah vojaškega geografskega inštituta jugoslovanske ljudske armade , izdaja leta 1971.

Se izpušča, Prilogo I (26 tabel, ki vsebujejo vse metrske podatke in geografske koordinate posameznih kamnov ob kopenskih mejah v Trstu) in Prilogo II (4 karte).

Priloga II

Priloga II vključuje naslednje segmente topografske karte: 1
zemljevid Italije v lestvici 1:50,000 vojaškega geografskega inštituta

- List št. 088 Gorica (Izdaja 1. 1967.)
- List št. 109 Gradež (Izdaja 1. 1968.)
- List št. 110 Trst (Izdaja 1. 1967.)
- List št.131 Mačkoblje (Izdaja 1. 1967.)

Priloga III

Pomorska mejna črta izhaja iz glavnega vrha št. 1 od zaliva Sv. Bartolomeja, ki se nahaja na desnem bregu potoka Sv. Bartolomeja, na izlivu, z koordinati v obeh sistemih:

$x = 5.049.835,77$ $y = 2.420.416,72$ italijanski

$x = 5.050.841,73$ $y = 5.400.753,47$ jugoslovanski

in je določena z krožnimi loki, ki povezujejo naslednje točke:

točke Italijanske koordinate(dokument št 39) koordinate Jugoslavije (kartica št. 100 - 15)

Latitude N Longitude E Latitude N Longitude E

(Greenwich) (Greenwich)

1 45 ° 35 ' , 65 13 ° 43' , 15 45 ° 35 ' , 70 13 ° 43' , 40

2 45 ° 35 ' , 90 13 ° 42' , 75 45 ° 35 ' , 95 13 ° 43' , 00

3 45 ° 37 ' , 80 13 ° 37' , 80 45 ° 37 ' , 91 13 ° 38' , 00

4 45 ° 32 ' , 70 13 ° 18' , 75 45 ° 32 ' , 80 13 ° 19' , 00

5 45 ° 27 ' , 20 13 ° 12' , 70 45 ° 27 ' , 20 13 ° 12' , 90

Zgoraj navedene koordinate, so grafično predstavljene na italijanski mapi št. 39 društva za mornarico, z obsegom 1: 100.000, tretja izdaja, marca 1962, ponovna izdaja julija 1974 , posodobljena z Buletinom "Avviso ai naviganti"(obvestila za pomorščake) št.42 leta 1974 in na jugoslovanski mapi št.

100-15 hidrograficnega instituta jugoslovanske mornarice, v merilu 1:100.000, nova izdaja junija 1971,ponovna izdaja julija 1974 , posodobljena z Buletinom " Avviso ai naviganti" (Obvestila za pomorščake) št. 22

leta 1974.

Priloga IV

Priloga IV je sestavljena iz naslednjih segmentov topografske karte:

"Mapa hidrografičnega instituta mornarice - Genova, aprila 1943 - Tretja izdaja, marca 1962" severni Jadran od Tilmenta do Pule (posodobljeno v datoteki 04-05 novembra 1974)

IZMENJAVA PISEM

Priloge V, VI, VII, VIII, IX, X in "XI" so pisma izmenjave med Rumor in Minic:

Komentar: "Priloga XI" ni zajeta v "KONČNI AKT" (glej dno tega poročila) in ni niti omenjena v Italjanski listini o ratifikaciji 14. marca 1977, vložena pa je v registrirano verzijo pri ZN 9. julija 1987 z okrajšavi **I g in II g** (glej zadnje pismo izmenjave III oddelka),

Priloga V (predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo "I a")

MINISTER ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE ITALIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

v sklicu na 2. člen Pogodbe, ki je bila danes podpisana, s katero meja med obema državama v Tržaškem zalivu je bila trajno pritrjena, mi je v čast, da potrdim naslednje:

Pri razmejitvi teritorialnih voda v Tržaškem zalivu, je vsaka stranka upoštevala načela, ki izhajajo iz Ženevske konvencije o teritorialnem morju in sosednjih območjih 29. aprila 1958. Ob tej priložnosti italijanska stranka pošlje obvestilo o svoji nameri, da se temeljne črte v Jadranskem morju zarišejo ravno in njihova objava naj bo po predpisih navedene konvencije.

Prosil bi, da se seznanite z zgornjim.

Prosim, sprejmite, itd.

M. Rumor

Njegova ekscelenca g. Milos Minic

Podpredsednik zveznega izvršnega sveta in sekretar za zunanje zadeve

Socialistične federativne republike Jugoslavije

(predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo, "II a")

PODPREDSEDNIK ZVEZNEGA IZVRŠNEGA SVETA IN ZVEZNI SEKRETAR ZA ZUNANJE ZADEVE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

V čast mi je potrditi prejem pisma Vaše ekscelence.

(glej pismo Ia)

Potrjujem, da sem upošteval zgoraj navedeno.

Sprejmite, prosim, itd.

M. MINIC

Njegova ekscelenca g. Mariano Rumor

Minister za zunanje zadeve Republike Italije

Priloga VI

(predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo, "I b")

PODPREDSIEDNIK IZVRŠNEGA SVETA ZVEZE ,IN ZVEZNI SEKRETAR za ZUNANJE ZADEVE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

V zvezi s členom 3 danes podpisane Pogodbe, mi je v čast, da potrdim naslednje:

Moja vlada bo odobrila članom italijanske manjšine (od italijanske etnične skupine) z jugoslovanskim državljanstvom, ki, kot v členu 3, ob začetku veljavnosti Pogodbe, in v roku enega leta od datuma začetka veljavnosti te pogodbe, imajo stalno prebivališče na območju Jugoslavije in ki izražajo, prek Jugoslovanskih organov, ki bodo o tem ustrezno obvestili italijanske oblasti, da se nameravajo preseliti v Italijo in v zvezi s katerimi bo italijanska vlada obvestila jugoslovanske vlade, da jim priznava, da kot pripadniki italijanske manjšine (od italijanske narodnosti) imajo italijansko državljanstvo.

Te osebe morajo zapustiti ozemlje Socialistične federativne republike Jugoslavije v treh mesecih od dneva, ki so prejeli obvestilo o njihovi izpustitvi iz Jugoslovanske narodnosti in se šteje, da izgubijo državljanstvo Jugoslavije na dan, ko se premikajo.

Sprejmite, prosim, itd.

M. Minic

Njegova ekselenca g. Mariano Rumor

Minister za zunanje zadeve Republike Italije

(predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo, "II b")

MINISTER ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE ITALIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

V zvezi s 3. členom ta dan podpisane Pogodbe, mi je v čast, da potrdim naslednje:

Moja vlada se zavezuje priznati pridobitev državljanstva jugoslovanskim pripadnikom etničnih skupin Jugoslavije (jugoslovanskih manjšin), navedene v 3.členu Pogodbe, ki ob začetku veljavnosti Pogodbe, imajo stalno prebivališče v italijanskem ozemlju in ki v roku enega leta od datuma začetka veljavnosti te pogodbe, izrazijo italijanskim organom, ki o tem obvestijo jugoslovanske organe, svoj namen, da se premaknejo v Jugoslavijo in o katerih jugoslovanska vlada obvesti italijansko vlado, da meni, da so ti člani jugoslovanske etnične skupine (jugoslovanske manjšine) in prizna, da imajo Jugoslovansko državljanstvo.

V treh mesecih od dneva, ko so prejeli obvestilo, da bo zagotovljena jugoslovanska narodnost, morajo te osebe zapustiti ozemlje Republike Italije in se šteje, da so izgubili italijansko državljanstvo na dan ko se premikajo.

Sprejmite, prosim, itd.

M. Rumor

Njegova ekselenca g. Miloš Minic

Podpredsednik zveznega izvršnega sveta in sekretar za zunanje zadeve

Socialistične federativne republike Jugoslavije

Priloga VII

(predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo, "I c")

MINISTER ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE ITALIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

Glede na 3.člen ta dan podpisane Pogodbe, mi je v čast, da vas obvestim o naslednjem: Osebam, ki zapustijo italijansko ozemlje, na podlagi tega člena, po plačilu dolgov in davkov, za katere so lahko odgovorne na tem ozemlju se dovoli, da prevzamejo svoje premičnine z njimi ali da prodajo in prenosijo sredstva v njihovi lasti, pod pogojem, da premoženje, in taka sredstva, so bila zakonito kupljena. Prenos premoženja, ni predmet kakršnih koli izvoznih ali uvoznih dajatev.

Prenos lastništva bo opravljen v pogojih, ki jih je treba določiti z medsebojnim sporazumom med pogajanci iz 4. člena Pogodbe. Pogoji in rok za prenos sredstev, vključno s prihodki od prodaje premičnin in nepremičnin, bodo določena v okviru teh pogajanj.

Sprejmite, prosim, itd.

M. Rumor

Njegova ekscelenca g. Milos Minic

Podpredsednik zveznega izvršnega sveta in sekretar za zunanje zadeve

Socialistične Federativne Republike Jugoslavije

(predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo, "II c")

PODPREDSEDNIK IZVRŠNEGA SVETA ZVEZE ,IN ZVEZNI SEKRETAR za ZUNANJE ZADEVE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

V čast mi je, da vas obvestim, da sem seznanjen z vsebino vašega pisma, kot sledi:

[Glej pismo I c]

Potrjujem, da se moja vlada strinja z navedenim.

Sprejmite, prosim, itd.

M. Minic

Njegova ekscelenca g. Mariano Rumor

Minister za zunanje zadeve Republike Italije

Priloga VIII

(predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo, "I d")

MINISTER ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE ITALIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

V zvezi s členom 3 Pogodbe ki je bil danes podpisan med našima državama, in kljub njenim določbam, imam čast vam sporočiti naslednje:

Ljudje, ki po izmenjavi pisem o državljanstvu, niso več jugoslovanski državljani in se preselijo v Italijo, se za italijansko zakonodajo smatra, kot da ne bi nikoli izgubile italijanskega državljanstva.

Sprejmite, prosim, itd.

M. Rumor

Njegova ekscelenca g. Milos Minic

Podpredsednik zveznega izvršnega sveta

in sekretar za zunanje zadeve

Socialistične federativne republike Jugoslavije

(predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo, "II d")

PODPREDSEDNIK IZVRSNEGA SVETA ZVEZE ,IN ZVEZNI SEKRETAR za

ZUNANJE ZADEVE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

V čast mi je potrditi prejem pisma Vaše ekscelenca se glasi:

[Glej pismo I d]

V čast mi je, da vas obvestim, da moja vlada ne nasprotuje zgornji.

Sprejmite, prosim, itd.

M. Minic

Njegova ekscelenca g. Mariano Rumor

Minister za zunanje zadeve Republike Italije

Priloga IX

(predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo, "I e ")

PODPREDSIEDNIK IZVRŠNEGA SVETA ZVEZE ,IN ZVEZNI SEKRETAR za ZUNANJE ZADEVE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

S skličenjem na 4. člen, ta dan podpisane pogodbe, mi je v čast, da vas obvestim, da je moja vlada z premoženjem oseb ki zapuščajo ozemlje Jugoslavije in ne opravijo s svojo lastnino, pripravljena opraviti kot predvideva člen, na podlagi drugega in tretjega odstavka " 3. Člena Pogodbe,

Tem ljudem, po plačilu dolgov in davkov za katere so lahko odgovorni na ozemlju iz katerega se preselijo, bo dovoljeno, da svoje premoženje nesejo z njimi ali da jih prodajo in da prenosijo sredstva ki jih imajo, pod pogojem, da taka sredstva in tako premoženje so bila zakonito pridobljena.

Prenos premoženja ne bo podlaga uvoznih ali izvoznih dajatev.

Prenos premoženja v Italijo se bo izvajal s pogoji in omejitvami, ki se določijo z medsebojnim dogovorom med pogajanci iz 4. člena Pogodbe. Pogoje in roke za prenos sredstev, vključno s prihodki od prodaje bodo določeni med samimi pogajanci.

Sprejmite, prosim, itd.

M.Minic

Njegova ekscelenca g. Mariano Rumor

Minister za zunanje zadeve Republike Italije

(predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo, "II e")

MINISTER ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE ITALIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

V čast mi je, da vas obvestim, da sem seznanjen z vsebino vašega pisma, kot sledi:

[Glej pismo I e]

Potrjujem, da se moja vlada strinja z navedenim.

Sprejmite, prosim, itd.

M. Rumor

Njegova ekscelenca g. Miloš Minic

Namestnik predsednika zveznega izvršnega sveta

in sekretar za zunanje zadeve

Socialistične federativne republike Jugoslavije

Priloga X

(predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo, "I f")

MINISTER ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE ITALIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

V zvezi s 5.členom ta dan podpisane Pogodbe, mi je v čast potrditi, da se strinjamo z naslednjim:

Da bi zagotovili kontinuiteto socialne in pokojninske varnosti, obe stranki, do začetka veljavnosti sporazuma iz 5.člena, bomo nadaljevali na naslednji način:

(A) za osebe, ki na podlagi 3. člena se preselijo na ozemlje druge pogodbenice, prispevki za socialno varnost in pokojnine ter koristi bodo predplačana s strani socialne varnosti ozemlja, na katerega se preselijo;

(B) V primeru ljudi, ki so v ta del ozemlja iz člena 21 Mirovne pogodbe z Italijo z dne 10. februarja 1947, ki se nahajajo znotraj mej Socialistične federativne republike Jugoslavije in za katere Italijanske institucije imajo obveznost prispevkov za socialno varnost, te ustanove prenesejo nakazane zneske Jugoslovanskim institucijam, pri čemer se razume, da slednje plačajo vsoto upravičencem;

(C) V primeru oseb, ki so v tistem delu ozemlja, iz člena 21 Mirovne pogodbe z Italijo z dne 10. februarja, 1947, ki se nahajajo znotraj meje Republike Italije in za katere zavodi socialnih varstev Jugoslavije imajo obveznost prispevkov za socialno varnost, te institucije prenesejo nakazane zneske Italijanskim institucijam, pri čemer se razume, da slednje plačajo zneske upravičencem.

Sprejmite, prosim, itd.

M. Rumor

Njegova ekscelenca g. Miloš Minic

Podpredsednik zveznega izvršnega sveta

in sekretar za zunanje zadeve

Socialistične federativne republike Jugoslavije

(predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo, "II f")

PODPREDSIEDNIK IZVRŠNEGA SVETA ZVEZE ,IN ZVEZNI SEKRETAR za ZUNANJE ZADEVE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

V zvezi s 5.členom ta dan podpisane Pogodbe, mi je v čast potrditi, da se strinjamo z naslednjim:

[Glej pismo I f]

Sprejmite, prosim, itd.

M. Minic

Njegova ekscelenca g. Mariano Rumor

Minister za zunanje zadeve Republike Italije

PODPREDSIEDNIK IZVRŠNEGA SVETA ZVEZE ,IN ZVEZNI SEKRETAR za ZUNANJE ZADEVE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

V čast mi je, da vas obvestim o naslednjem:

Izraz "manjšina" in "etnična skupina", ki se pojavi v besedilu Pogodbe in njenih prilogah bo preveden v jezikih Jugoslavije z izrazom "manjšine."

Sprejmite, prosim, itd.

M. Minic

Njegova ekscelenca g. Mariano Rumor

Minister za zunanje zadeve Republike Italije

(predloženo OZN, 1987 leta, z okrajšavo, "II g")

MINISTER ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE ITALIJE

Osimo, Ancona, 10. november 1975

Spoštovani,

V čast mi je, da vas obvestim o naslednjem:

Izraz "manjšina" in "etnična skupina", ki se pojavi v besedilu Pogodbe in prilog se bodo prevedene v italijanščino z izrazom "etnična skupina".

Sprejmite, prosim, itd .

M. Rumor

Njegova ekscelenca g. Miloš Minic

Podpredsednik zveznega izvršnega sveta

in sekretar za zunanje zadeve

Socialistične federativne republike Jugoslavije

Oddelek IV

KONČNI AKT

Po pogajanjih med delegacijama Republike Italije in Socialistične federativne republike Jugoslavije, pooblaščenci obeh vlad podpišejo danes v Osimu (Ancona):

1. Pogodbo med obema državama z desetimi prilogami;
2. Sporazum o pospeševanju gospodarskega sodelovanja med državama s štirimi prilogami. Sporazuma bosta ratificirana v skladu z ustavnimi postopki, ki veljajo v obeh državah v najkrajšem času. Listine o ratifikaciji obeh sporazumov, ki bodo izmenjani na isti dan, in dve pogodbi bodo začele veljati istočasno z izmenjavo ratifikacijskih listin.

Sestavljeno v Osimu (Ancona), 10. Novembra 1975, v dveh izvornikih v francoskem jeziku.

Za Vlado Republike Italije: M. Rumor

Za Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije: M. Minic